

METÁFORA, REFERENCIALIDAD PRONOMINAL Y USO DE LAS DESCRIPCIONES DEFINIDAS EN EL DISCURSO POLÍTICO DE EVA PERÓN

De los Heros, Susana

U. of Rhode Island, 154 Independence Hall, Kingston RI 02881, USA
1-401-8744717(o), 1-401-7920953(c), fax: 1-401-8744694, sheros@uri.edu

(Recibido junio 2003; aceptado Julio 2003)

BIBLID [1133-682X (2002-2003) 10-11; 95-110]

Resumen

El arte retórico de los políticos intenta persuadir al público de la validez de una representación de la realidad o ideología. Esta persuasión incluye un manejo de estrategias pragmático-lingüísticas. Entre ellas están el juego con la referencialidad pronominal, el uso de metáforas y de descripciones definidas. Aquí examinaremos nueve discursos políticos de Eva Perón para observar cómo estas estrategias pragmáticas la ayudan en sus "actuaciones" (Goffman 1959) a construir una metáfora peronista donde ella tenga un lugar. Dividimos la exposición en tres. Primero, discutiremos las relaciones entre retórica, pragmática y política; luego, brevemente, la historia de Eva Perón y; finalmente las estrategias retóricas en sus discursos políticos indicando cómo ayudan a proyectar ciertas imágenes que la presentan como una mujer tradicional a pesar de su rol político. En estas presentaciones Eva siempre es la compañera y ayudante de Perón además de madre del pueblo argentino.

Palabras clave: discurso político, metáfora, descripciones definidas, deixis pronominal, Eva Perón

Abstract

Political discourses intend to persuade a public or audience of the validity of an ideology. Persuasion strategies include language pragmatic techniques such as the use of metaphors, pronoun deixis and definite descriptions. In this paper, I analyze how Eva Peron uses the abovementioned pragmatic strategies to create a Peronist metaphor where she has a relevant place in nine of her political discourses. The paper is divided in three parts. First, the relationship between politics and pragmatics is discussed, then Eva Peron's story. In the last section, it will be argued that Eva uses discourse strategies to create a traditional image of herself despite of her political role. In this metaphor Eva presents herself as Peron's mate and assistant as well as the mother of all Argentinians.

Key words: political discourse, metaphor, definite descriptions, pronominal deixis, Eva Perón

Résumé

Les discours politiques visent à persuader un public de la validité d'une idéologie. Ces stratégies de la persuasion incluent les techniques linguistiques pragmatiques telles que les métaphores, la deixis et les descriptions définies. Ici, j'analyse ces stratégies pragmatiques dans les discours politiques d'Eva Peron utilisées pour créer une métaphore peroniste où elle est essentielle. Cette étude est divisée en trois parties. Premièrement, on discute le rapport entre la politique et la pragmatique, puis l'histoire Eva Peron. Finalement nous verrons que les stratégies pragmatiques des discours politiques d'Eva révèlent un effort de créer une image traditionnelle en dépit de son rôle politique. Dans cette métaphore, Eva se présente comme partenaire et assistante à Peron aussi bien que mère du peuple argentin.

Mots-clés: discours politique, métaphores, deixis, descriptions définies, Eva Perón

Sumario

1. Introducción. 2. Retórica, pragmática y política. 3. Eva Duarte (Eva Perón).

1. Introducción

El discurso político intenta convencer a sus destinatarios o receptores _que en muchos casos son los miembros de una nación o conjunto de naciones_ de la validez de ciertas acciones, ideas o prácticas propuestas ya sea por el emisor o “político” en particular ya sea por el partido político al que éste representa. La forma en que el discurso político se compone junto con las expectativas que crea en la escena política de un país lo hacen, de alguna manera, distinto de otros tipos de prácticas discursivas. Un análisis pragmático de ese tipo de textos o discursos revela algunos de los mecanismos lingüísticos utilizados para la manipulación semántica; y que condicionan, en parte, su éxito o fracaso.

El objetivo de este estudio es examinar algunos elementos pragmático-lingüísticos utilizados por los políticos en la construcción de una determinada imagen de su persona que sea acorde a sus fines políticos. Para ello hemos seleccionado los discursos de Eva Perón en su rol de personaje político por dos motivos. En primer lugar, el caso de Eva es particularmente interesante ya que fue uno de los primeros personajes femeninos en acceder al mundo político latinoamericano, en ese entonces eminentemente masculino y en dar discursos públicos con bastante frecuencia. En segundo lugar, porque creemos que la inserción de Eva Perón en la vida política no solamente se debe a su unión con Juan Domingo Perón, sino también a una acertada manipulación de sus discursos públicos. Para ello examinamos la retórica política de Eva Duarte de Perón — conocida como Eva Perón o “Evita”: describiremos algunos de los más importantes elementos pragmático-lingüísticos que ella utiliza para luego discutir cómo éstos afectaron su participación en ese ámbito masculino.

En este estudio el discurso político se define, siguiendo la idea de *actuación* de Goffman (1959), como un tipo de ritual lingüístico que se constituye y se enmarca en una tradición cultural y social en donde los hablantes o políticos actúan ante un “público o audiencia” para negociar su significado o imagen, sus ideas y acciones, y donde hay ciertas expectativas de comportamiento del interlocutor y del oyente. Examinaremos en el discurso político tres tipos distintos de mecanismos pragmático-lingüísticos: la metáfora, el juego con la referencialidad pronominal y el uso de las descripciones definidas que, como bien indica Wilson (1990), son componentes retóricos indispensables para la comprensión de este género de discursos.

La exposición se divide en tres apartados. En el primero, revisamos concisamente la conexión entre retórica, pragmática y política; aquí incluimos una breve discusión sobre las principales características de un discurso político efectivo y cómo éste se compone para un determinado destinatario u oyente. En el segundo apartado describiremos, también de forma sucinta la figura de Eva Perón señalando algunos aspectos de su vida que, según los historiadores, permiten explicar cómo ella se llegó a insertar en la vida política Argentina y en qué radica su importancia histórica. En el tercer apartado vincularemos las ideas sobre su rol histórico y su encumbramiento político con su arte retórico. Para ello analizamos algu-

nos discursos de Eva Perón en distintos contextos e indicamos las estrategias que utiliza para presentar o re-presentar la gran metáfora peronista.¹ En este punto nuestra hipótesis es que en cada uno de los discursos o textos políticos se repiten ciertos rasgos discursivos que tejen una imagen de Eva invariablemente maternal y femenina aunque contraria a su rol político. Esto le permitiría adecuarse al rol público —de fuertes connotaciones políticas para la época— sin trasgredir las normas ligadas con una representación tradicionalista de la mujer.

2. Retórica, pragmática y política

La retórica o el *ars ben dicendi* se refiere a las estrategias utilizadas en la elocución de la palabra en público o, de acuerdo con Aristóteles, al arte de “descubrir los medios de persuadir que hay para cada cosa particular.” La base angular de la retórica es, pues, la noción de cómo llegar a convencer discursivamente a un auditorio real o imaginario que escucha e intenta descifrar el mensaje del orador. Por eso es que la política ha estado entroncada íntimamente con la retórica. El arte retórico se enriquece y adquiere gran importancia en la antigüedad clásica, de donde se toman muchas de las ideas que luego serán utilizadas desde la edad media hasta hoy. En el mundo greco-latino, los políticos eran oradores y, por eso, debían demostrar gran elocuencia, lo que hacían en pequeñas asambleas públicas (ágora) en las ciudades-estado o *polis*: la opinión de los interlocutores era condición fundamental para mantener su prestigio social y político. El hecho que su popularidad dependiera en gran parte de su destreza al pronunciar su discurso requería por parte del orador un óptimo dominio del espacio físico y de la voz. De ahí la importancia de la postura, dicción y presencia del orador. Hoy en día los políticos también deben echar mano de otros mecanismos para sacar ventaja de la prensa escrita, y de los medios de comunicación oral y visual como son la radio y la televisión. Ahora bien, para hablar adecuadamente es indispensable conocer muy bien al público y el contexto de emisión.²

Asimismo, en cuanto a la composición del texto o discurso, resulta fundamental hacer un enlace con los dominios lingüísticos apropiados para una adecuada selección léxica y de estilo de habla. El texto del discurso debe tener en cuenta un interlocutor o auditorio imaginario o el “destinatario”. Por la diversidad de oyentes de los que se compone el auditorio imaginario, Albaladejo (1987) lo llama *poliacrosis*. Esta poliacrosis dará forma al discurso y causará que, a veces, éste sea ambiguo. Los aparatos ideológicos tales como los medios masivos de comunicación (televisión o radio) y las escuelas u otras instituciones educativas son importantes medios de transmisión ideológica cuyo rol tradicional es el de reproducir y naturalizar ciertas prácticas e ideas (Althusser 1977; Bourdieu 1991; Fairclough 1989, 1992) y es ahí donde un determinado grupo puede “imponer” su ideología y ganar consenso político. Sin embargo, los discursos políticos pueden ser más eficaces e inclusive, provocar revoluciones.

¹De acuerdo a Wynia (1992:46) los trabajadores argentinos lograron una serie de beneficios laborales gracias a la intervención de Perón. Sin embargo habría una contradicción en el corazón del Peronismo debido a que aunque se pregonaba una lucha contra la oligarquía realmente nunca se intentó derrotarla del todo.

² Como correctamente señala Albaladejo (1987), la retórica política está íntimamente relacionada con la pragmática lingüística en la medida en que ésta analiza no solamente la variación funcional de la lengua, sino la habilidad lingüística de los hablantes de utilizar enunciados en contextos apropiados.

Los discursos políticos forman parte de lo que Goffman (1959) llama “performances” o *actuaciones*, pues los interlocutores se presentan en ellos de una forma determinada ante un público que además tiene alguna idea de lo que debe o puede esperar de ellos. Los discursos contienen una serie de elementos lingüísticos que permiten a los políticos manipular la representación de la realidad. Estos pueden ser denominados elementos lingüístico-pragmáticos en la medida que son sensibles “al contexto de producción” (Wilson 1990:19). Entre ellos podemos mencionar el uso que se hace de los pronombres, las descripciones definidas, y el uso y repetición de ciertas metáforas ya sea en discursos particulares o en general. Esta manipulación referencial permite a los políticos proponer una serie de acercamientos y solidaridades con grupos concretos escogidos de antemano. Por ejemplo, el uso del *nosotros* “inclusivo” puede servir para que el locutor promueva una especie de compli-cidad con su público o para señalar la idea de que hay más de una persona implicada en una toma de decisión política que podría resultar poco popular. Aunque

no one can guarantee the outcome of any political decision, and since any politician's position is dependent on the support of the people, it is also useful to have the audience believe, in some circumstances, that any actions are perhaps not only, or fully, the responsibility of one individual. First-person pronominal form can assist the politician in achieving these almost contradictory aims.” (Wilson 1990: 50).

Las descripciones definidas se pueden emplear para hacer referencia a sí mismo o a otros individuos. No solo sirven para identificar el referente o hacer una referencia, sino que además dicen o predicen algo acerca de él. En esa predicación está su carga semántica precisa. Esto se verá con claridad en el discurso de Eva Perón, quien con frecuencia se define a sí misma como “*la humilde ayudante de Perón*”, y a Perón como “*el líder de los desca-misados*” para dar a entender que ambos son una pareja que lucha por el pueblo.

El caso de la metáfora es, inclusive, más notable porque permite explicar o ilustrar en términos sencillos temas complejos a una población no necesariamente sofisticada. Las metáforas también permiten a sus usuarios insultar a sus contricantes de forma velada, o insinuar sus propuestas en lugar de proponerlas directamente etc.³ Por ello suelen ser utilizadas asiduamente. El uso reiterado del mecanismo metafórico sirve para enfatizar la validez de la propuesta de una realidad determinada.⁴ A partir del análisis veremos que Eva presenta una metáfora compleja —compuesta de pequeñas metáforas—: la gran metáfora peronista según la cual el Peronismo representa un movimiento revolucionario cuyo fundador, y en ese entonces presidente Juan Domingo Perón resulta ser el “líder” y Eva, su esposa, sola-

³ “Metaphors and metaphorical language have a central role to play in political communication. In general, metaphors can assist in the explanation of complex political arguments to a metaphorical form. They may be employed for connotative or emotional purposes in arousing emotions and reinforcing particular perspectives, and they can be used to elicit absurd images which can then be employed for the purposes of ridiculing one's opponent.” (Wilson 1990: 104).

⁴ “The idea of repetition can operate at two structural levels; the first is the local and internal sequential level of the text itself. This refers to the selective and repeated use of metaphors from a core resource within the frame of a single discourse (a speech for example). The second level operates across individual examples of text and acts to indicate a rhetorical development of a specific position. Both structural levels are of interest to pragmatics in that they both serve to reinforce and develop “landmark” positions for the interpretation of messages in general, and metaphorically encoded messages in particular.” (Wilson 1990: 125)

mente una subordinada de la "causa". Eva encarna a la compañera y madre de los trabajadores argentinos. Ambos personajes (Juan y Eva Perón) se construyen como los defensores y luchadores del pueblo y, en última instancia, como los padres de los *descamisados* argentinos.

3. Eva Duarte (Eva Perón)⁵

Eva Perón, hija ilegítima de Juana Ibargurén y de Juan Duarte, nace en 1919 en Los Toldos, una aldea pobre en la provincia de Buenos Aires. Desde muy joven tiene la aspiración de llegar a ser una artista por lo que abandona muy tempranamente el hogar materno para marcharse a la capital en 1935 con solamente 15 años de edad. Durante un tiempo busca trabajo en el mundo artístico, pero solamente encuentra pequeños papeles que apenas le permiten subsistir. A pesar de que Eva no tiene mayor talento para la actuación artística, su constancia y su carisma la ayudan a que, poco a poco, vaya progresando hasta llegar a ser una presentadora y artista radial. En 1944 conoce al futuro presidente Juan Domingo Perón y casi inmediatamente se convierte en su amante. En 1945, se casan. El 4 de junio de 1946 pasa a ser primera dama al asumir Perón la presidencia. Sin lugar a dudas, la imagen de Eva se va transformando rápidamente y se va convirtiendo en un símbolo del Partido Peronista. De acuerdo a Navarro (1983), Eva llegaría a tener un rol político fundamental a pesar de que nunca hubiese detenido oficialmente un cargo público (salvo el de creadora del Partido Peronista Femenino). Lo que posibilitó la apropiación de ese papel por parte de Eva fue el hecho que ella supo convertirse en el nexo indispensable entre Perón y el pueblo. En palabras de Navarro (1983:21):

Evita's incorporation into the political structure, albeit an informal way, allowed Perón to maintain close contact with the rank and file, to strengthen his control of the labor movement, and to continue to be responsible for its gains. It also permitted him to retain his leadership with the *descamisados* by avoiding sharing it with another man "Uninhibited by any fear of microphones because of her radio experience, she made short speeches in which she declared her love for Perón and the *descamisados* and her commitment to work for them, and her audiences received her enthusiastically." (Navarro 1983:21)

Varios hechos demuestran su relevancia política en la década del =50: el 22 de agosto de 1951 se le ofrece la candidatura a la vicepresidencia. El rápido avance de su enfermedad y la oposición del sector militar seguramente fueron factores decisivos en su renuncia formal ocho días después. Sobre su renuncia no se sabe cuán importante fue el papel de su enfermedad o la oposición de los militares al respecto. Después de la reelección de su marido, Juan D. Perón, en 1952 Eva lo acompaña a las ceremonias oficiales, a pesar de estar ya gravemente enferma. Eva muere el 26 de julio de 1952, pero su presencia mitificada aún pervive. Su persona alcanza a simbolizar el movimiento o Partido Peronista inclusive hoy en día. Este fuerte simbolismo se evidencia en dos sucesos políticos de la historia de la república Argentina: el embalsamamiento de su cadáver y el posterior robo de éste por los militares argentinos.

⁵ Los datos sobre la vida de Evita fueron tomados de muy diversas fuentes: Cortés Rocca, Paola y Martín Kohan (1998), Diego-García, Labando y Vázquez (1996), Dubojne Ortiz (1996), Fraser y Marysa Navarro (1981), Navarro(1983).

Su vida, su memoria y hasta su cuerpo han sido objeto de atención de importantes novelistas, historiadores y biógrafos.⁶

III. Hipótesis de trabajo

Resultaría complejo explicar cómo y por qué una mujer provinciana de origen humilde llega a tener un rol semejante en la historia de una de las naciones más poderosas de Latinoamérica. Sin duda fueron muchas las circunstancias y factores que provocaron este hecho. Aparentemente uno de los factores que ayudó enormemente a su fama y a su posterior proceso de santificación popular, además de su despliegue mediático (Cortés Rocca y Kohan 1998), es fruto de una elaborada construcción retórica para la actuación personal pública. Creemos que Eva Perón supo utilizar estrategias lingüísticas que le permitieron representarse como una gran “madre universal” del pueblo argentino, además de la compañera del presidente de una Argentina en construcción nueva, centrada en los trabajadores y miembros económica y socialmente más débiles como son las mujeres, los ancianos y los niños pobres de aquella época. Podemos señalar más particularmente las siguientes hipótesis de trabajo:

1. Eva Perón utilizó el arte retórico en sus discursos políticos para construirse una imagen acorde con sus intenciones políticas muchas veces incompatible con sus acciones políticas concretas.
2. El arte retórico de Eva Perón en sus discursos políticos incluye, entre otras cosas, la manipulación de formas pragmático-lingüísticas como son las descripciones definidas, las formas pronominales y verbales así como la metáfora.
3. La imagen que Eva proyecta discursivamente preserva los cánones político-

sexuales tradicionales según los cuales las mujeres no participan activamente en la política. Con este propósito ella se muestra en un lugar secundario al del hombre, en este caso su marido y presidente Juan Domingo Perón.

V. Discursos de Eva

1. Corpus de datos

Nuestro objetivo es abarcar los siete años durante los cuales Eva estuvo vinculada al poder político. Tomamos discursos de los distintos ámbitos y para diferentes audiencias en distintos momentos de ese período (1946-1952). Analizamos principalmente nueve discursos: (1) Discurso pronunciado el 25 de julio de 1946 desde el despacho oficial del Ministro de Industria y Comercio por L.R.A. Radio del Estado y la Red Argentina de Radiodifusión, dirigido a la mujer argentina para anunciar nuevas victorias en la campaña-pro-abarata-

⁶ Piénsese, por ejemplo, en la novela de Tomás Eloy Martínez en la novela *Santa Evita*.

miento de la vida, (2) Palabras pronunciadas en 1947 antes de su viaje a Europa., (3) Palabras pronunciadas el 31 de marzo de 1947 en el salón de actos de la Secretaría de Trabajo y Previsión con motivo de la promulgación del decreto estableciendo el escalafón para el personal de la Sociedad de Beneficiencia de la Capital Federal dependiente de la Secretaría de Salud Pública., (4) Mensaje transmitido el 24 de diciembre de 1948 desde la residencia Presidencial de Olivos por la Radio del Estado y la Red Argentina de Radiodifusión (LRA) con motivo de las fiestas navideñas, (5) Palabras pronunciadas el 24 de setiembre de 1948 con motivo del frustrado atentado contra la vida del Gral. Perón ante el requerimiento de la muchedumbre, que la aclamaba sin cesar, (6) Discurso pronunciado el 14 de julio de 1949 al inaugurarse la Ciudad Infantil, (7) Discurso pronunciado el 5 de enero de 1950 en la demostración que el Presidente General Perón ofreció a los dirigentes de los gremios obreros de todo el país, (8) Discurso pronunciado el 9 de noviembre de 1951 a las 20:30 hs., en vísperas de internarse en el Policlínico Presidente Perón difundido por Radio del Estado y la Red Privada de Emisoras Argentinas y (9) Mensaje aparecido el 4 de junio de 1952 en el diario "Democracia" en su carácter de presidenta del Partido Peronista Femenino, con motivo de asumir el general Perón la segunda presidencia de la Nación.

2. Análisis

Los resultados del análisis muestran que Eva Perón manejó el arte retórico de una forma extraordinaria. Eva cambia el tono de su discurso según el público al que va dirigido y a la temática. Por ejemplo, el mensaje navideño de 1948 utiliza figuras religiosas católicas como la multiplicación de los panes y los peces, muy a tono con la política de gobierno:

He aquí que, de nuevo, las primeras sombras nos acercan al milagro. Vivimos otra Navidad. La estrella se ha detenido y postrados los Reyes, ofrecen la mirra y el incienso a los pies del hijo de José, el carpintero. Conmovidos, blandos en el gesto, turbios los ojos, nos embarga una especie de melancólica alegría: algo ocurre en el mundo, algo nuevo. Es que los pobres son menos pobres, los tristes menos tristes. Ha nacido el Redentor (Perón?). El resucitará a Lázaro. El multiplicará los panes. El arrojará a los mercaderes del templo. El dará de beber al sediento y de comer al hambriento.

Con los trabajadores intenta enfatizar la idea de la lucha por el cambio social y la necesidad de apoyar las políticas de Perón. Por eso dice cosas como:

Por estos tres años de lucha, podemos estar satisfechos de nuestra labor, tanto el general Perón como todos los trabajadores. El más humilde de los descamisados de la Patria que ha sido un colaborador ferviente y quizás del que más satisfecho se siente el General Perón, por ser el más anónimo, el más sincero -el descamisado de tierra adentro- está aquí presente por medio de sus representantes gremiales.

Su capacidad de adaptación discursiva de acuerdo a la situación, así como su facilidad para insertar referencias a la lucha peronista, se hace evidente cuando al recibir la medalla de Isabel la Católica en su viaje a España y de manos de Franco, Eva engrandece la figura histórica de la reina española Isabel La Católica y subraya los lazos que presume existieron entre la reina y su pueblo en aquella época, al tiempo que cambia el referente de "la reina combativa" (siempre por esa retórica en la que el Peronismo es un movimiento de lucha

encaminado por Perón y Eva) que ya no se usa para identificar a Isabel sino a la misma Evita en la Argentina de ese entonces:

Legado de una reina combativa que ayudó a visionarios y colaboró con caballeros de armas en sus propias conquistas de moros. Legado de una reina que atendió a lo universal, la fe católica y la expansión de su reino cristiano. Legado de Isabel, la mujer que estuvo más cerca de Dios en el tiempo sagrado de España, cuando estar cerca de Dios era combatir y rezar.

3. Pronombres y formas verbales de primera persona

Ahora es preciso continuar el análisis examinando el uso de las formas verbales y los pronombres de primera y tercera persona en los discursos de Eva para observar cómo se manejan para crear ya sea una cierta solidaridad con los trabajadores o para representar al dúo Eva/Perón. Con frecuencia aparece en los textos un nosotros (ya sea en forma pronominal o verbal) que incluye solamente a Eva y a Perón, o a Eva y a los peronistas y "trabajadores argentinos" y que excluye implícitamente a los miembros de la llamada oligarquía. Como indica Wilson (1990), cuando las referencias de los pronombres son indirectas, los interlocutores deben decodificar los mensajes siguiendo las pautas que se presentan en el mensaje. Veamos algunos ejemplos.

3.1 Pronombre o verbo en primera persona plural = Eva + Perón

Estas referencias sirven para reforzar la metáfora del Partido Peronista como una familia cuyos padres son Eva y Perón, y cuyos hijos son los trabajadores argentinos (y sus familias) o los *descamisados*. Se excluye siempre a los "oligarcas". Esto se observa en el siguiente extracto:

Nada en la Fundación es o podría ser ajeno a la obra y a la doctrina del general Perón. Nuestros Hogares Escuelas, que abren sus puertas paternalmente a toda la niñez argentina ...Ustedes saben perfectamente que estamos trabajando por ustedes, con ustedes y siempre para ustedes; Ustedes saben que los llevo yo eternamente, igual que el general Perón, en el corazón, y que no habrá fuerza en el mundo que haga cambiar de ruta a nuestros ideales o sea el pueblo: primero el pueblo, después el pueblo y siempre el pueblo. (DIS 6: Inauguración de la Ciudad Infantil)

3.2 Pronombre o verbo en primera persona plural = Eva + pueblo argentino

No en vano tenemos como fuente de inspiración la doctrina y la obra del general Perón, que niega y rechaza el fácil halago de las promesas para exaltar el valor efectivo de las realizaciones. (DIS 6: Inauguración de la Ciudad Infantil)

4. Descripciones Definidas

Las descripciones definidas se utilizan con gran frecuencia para fijar ciertos rasgos militares y de liderazgo de Juan Domingo Perón. Al usar estas referencias constantemente, Juan Domingo deja de ser un ser humano "común" que es presidente y llega a representar imágenes que tienen que ver con un orden militar, sistematicidad, liderazgo, lucha, etc.

4.1. La referencia a Perón como el general Perón, o el líder

Muchas veces Eva en sus discursos se refiere a Juan Perón no como *presidente* sino como *general Perón* o *el líder*. Se puede observar que en estos casos ella intenta hacer referencia a una metáfora donde el pueblo se representa como un ejército y Perón como el líder que los guía en la guerra contra los *oligarcas*.

El Partido Peronista Femenino expresa su pública y fervorosa adhesión al júbilo del pueblo argentino al asumir el general Juan Perón la segunda presidencia de la Nación que, como la primera, será fecunda en históricas realizaciones. Se inicia mañana una nueva etapa de afirmación y consolidación de las conquistas logradas por el inspirado designio del Líder, que procura cada día y cada hora una Argentina más libre, más justa y más soberana. (DIS 9: Mensaje de prensa con motivo de asumir Perón la segunda presidencia)

4.2. La referencia a sí misma como la compañera Evita o descamisada

En otros momentos, Eva se autorefiere a sí misma en la tercera persona como *La compañera Evita*, o *la descamisada*:

Así como hace un momento dijo el general Perón que si tuviera que morir por ustedes, moriría mil veces, si fuera necesario pueden tener la plena seguridad de que la compañera Evita moriría también mil veces si fuera preciso. (DIS 5: Después del atentado contra el Grl Perón)

5. Construcción Metafórica

El uso de los pronombres y descripciones definidas son algunos de los mecanismos utilizados en la construcción metafórica peronista, que retrata a Perón como el gran líder que es a la vez presidente y padre de los argentinos humildes, los trabajadores. Esto, en la retórica peronista, equivale a decir *descamisados* o *trabajadores peronistas*. En esta misma metáfora familiar, Evita, la esposa del líder es la madre y compañera de los argentinos descamisados. En esta metáfora, Evita se teje discursivamente como un emblema femenino tradicional. A pesar de que se presenta como una mujer con varios roles políticos (en la Fundación, por ejemplo) todos éstos son definidos retóricamente como eminentemente femeninos.

5.1. El rol subordinado de la mujer

Al analizar los discursos se puede observar que Eva nunca escatima ocasión para mencionar que su rol y el de todas las mujeres es el de apoyar a los maridos, ejm.:

Y debemos considerar que nuestra fortaleza física llega hasta donde llega la del hombre; para eso somos sus madres, sus esposas y sus novias. Allí, en el puesto de lucha, al lado del hombre, está nuestro lugar. Nuestro hogar, nuestro sagrado recinto, el altar de nuestros afectos está en peligro, sobre él se cierne amenazadora la incalificable maniobra de la especulación y el agio. Ella atenta contra la tranquilidad de nuestras vidas y contra la salud de nuestros varones. ¿Podemos las mujeres desertar de esta lucha? (DIS 1: Pro-abaratamiento de la vida)

Se puede observar en los ejemplos reunidos en el Apéndice que estas imágenes se repiten incansablemente para reforzar estas metáforas.

VI. Conclusiones

Eva Duarte, más tarde Eva Perón, representa un ejemplo patente de cómo la retórica es un recurso que permite a los políticos acceder al poder. Eva es una de las primeras mujeres en participar activamente en la vida política y en la toma de decisiones en la Argentina; como se ha visto a través del análisis, esto lo consigue no solamente por estar casada con un político, por su carisma y su imagen pública (que ella cuida mucho), sino también por la manipulación de sus discursos, al utilizar formas pragmático-lingüísticas como son las descripciones definidas, las formas pronominales y verbales, y la metáfora. Los ejemplos revelan que Eva logra construir una imagen femenina que, aunque contradictoria con las fuertes connotaciones masculinas de la época, se vuelve posible. En otras palabras, Eva se representa a sí misma en diversos roles que, a primera vista, podrían parecer contradictorios. Eva se llama a sí misma *la (humilde) compañera Evita, la descamisada, la madre de los pobres, la esposa del presidente, la humilde ayudante de Perón*, pero los que la escuchan saben que ella posee poder, toma decisiones y no es pobre y además es la fundadora y conductora del partido peronista femenino. Además, el uso de ciertas metáforas que se repiten en sus discursos hacen que ella se pueda presentar como un elemento dentro del peronismo. En estas metáforas, el peronismo aparece como un movimiento revolucionario y la Argentina se representa como un país que se está transformando para beneficio de las clases obreras y de los trabajadores. En este mundo o realidad que ella crea discursivamente, Eva es solamente un personaje, pero muy importante: la esposa y ayudante del presidente. Uno de los aspectos retóricos que más llama la atención es el hecho de que Eva siempre subraye que la mujer debe subordinarse a su marido y que ella esté supeditada a su marido, el presidente Perón. A pesar de ello, Eva no solamente será capaz de llegar a ser considerada como un miembro del Partido Peronista (y tal vez el más influyente) sin haber nunca tenido ningún cargo formal, sino que además será considerada como el vínculo entre la clase trabajadora y el Partido Peronista o más bien Perón (Navarro, 1983). Se puede decir que por un lado, Eva, al exhortar a las mujeres el rol tradicional de sostén del hombre, y al ponerse ella misma como ejemplo se está presentando como una mujer que se subordina al hombre. En sus discursos Eva se llama como la “humilde” colaboradora del general Perón, mientras que a él lo proclama “líder” y “salvador de la Argentina”. Esta figura que se repite en los discursos parecería servir de ejemplo a las mujeres de ese país para que ellas hagan lo mismo con sus maridos. Por otro lado, Eva también construye la imagen de una mujer todopoderosa pero con una personalidad de madre piadosa y benefactora de los pobres, además de su compañera, aliada y amiga. Esta madre todopoderosa adquiere un matiz autoritario que no tolera oposición o crítica. De forma que para la audiencia no-solidaria, Eva será la “mujer-reina” con un poder capaz de castigar a sus agresores.

Todos estos elementos permiten que Eva se reconstruya y se defina a la vez como un miembro del Partido Peronista (a pesar de que nunca tuvo ningún cargo formal), como la madre de una Argentina pobre, pero con gente trabajadora. Asimismo se muestra como

esposa modelo-tradicional subordinada a su marido (a quien no solamente define como el presidente de la Argentina, sino como un héroe que lucha contra el “imperialismo”, la “oligarquía” y más importante aún como un padre de los *descamisados*). No cabe la menor duda que estas construcciones discursivas se complementan con actuaciones personales públicas y con acciones políticas y legislativas que sobrepasan el enfoque de este estudio. Es así como Eva entra y se mantiene en el imaginario político argentino.

Todo este entramado semántico solamente puede ponerse en acción a través de la manipulación de los discursos políticos, es decir, con el diestro manejo de elementos pragmático-discursivos.

Referencias

- ARISTOTELES. (1974), Poética Ed. trilingüe de García Yebra. Madrid:Gredos.
- ALBALADEJO, T. (1999), “Sociolingüística en retórica: alteridad y diversidad en la acción discursiva”, en Diez de Revenga y J. M. Jimenez Cano (eds), Estudios de Sociolingüística II. Sincronía y Diacronía. España: DM, 35-54.
- ALTHUSSER, L. (1970), Ideología y Aparatos Ideológicos de Estado. Buenos Aires: Nueva Visión.
- BORDIEU P. (1991), Language and Symbolic Power. Cambridge Massachussets:Harvard University Press.
- CORTES ROCCA, P. y M. KOHAN (1998), Imágenes de Vida, Relatos de Muerte. Eva Perón: Cuerpo y Política.
- DIEGO-GARCIA, F., A. LABANDO Y E. C. VAZQUEZ (1996), Evita: Imágenes de una Pasión. España: Celeste y Continente.
- DUBOJNE ORTIZ, A. (1996), Eva Perón. La Biografía. Buenos Aires: Aguilar. 7^{ma} ed.
- FAIRCLOUGH, N (1989), Language and Power. London/New York: Longman.
- FAIRCLOUGH, N (ed.) (1992), Critical Language Awareness. London/New York: Longman.
- FRASER y M. NAVARRO (1981), Eva Perón. London/New York: WW Norton & Company.
- GOFFMAN, E. (1959), The Presentation of Oneself. New York: Anchor Books.
- NAVARRO, M. (1983), “Evita and Peronism” en Turner F y J. E. Miguens (eds) Juan Perón and the Reshaping of Argentina. 15-33. USA: University of Pittsburgh Press.
- PERON, E. (1985), *Discursos completos / Eva Perón*. San Isidro, Buenos Aires : Editorial Megafón.
- WILSON, J. (1990), Politically Speaking: The pragmatic analysis of political language.UK& USA:Black Basil.
- WYNIA, G. (1992), Argentina: Illusions and Realities. New York: Holmes & Meir, 2nd ed.

Apéndice

Presentación y Construcción de Imágenes de Eva Perón a través de sus discursos políticos.

1. Engrandecimiento de Perón

- (1.1) “.porque Perón y Mercante son nombres que alientan ya vividamente en el corazón de todos los trabajadores argentinos, porque los saben nobles, lo saben dignos, los saben enérgicos, y patrióticamente inspirados, para luchar por la grandeza de la patria, hasta llevarla a la cima inaccesible con la que soñaron los prohombres de la nacionalidad ...” (DIS 1)
- (1.2) “En noches menos felices que ésta cuando contagiada con la energía indomable del Gral. Perón, acudía a todos los rincones de la patria ...” (DIS 4)
- (1.3) “Descamisados argentinos- quise aprovechar esta oportunidad para agradecerles en el fondo de mi corazón esta apoteósica manifestación de apoyo al Líder de los trabajadores, que es honra para ustedes los argentinos porque el general Perón es la Patria, el general Perón es la causa del pueblo, que es lo más sagrado que debemos defender.” (DIS 5)
- (1.4) “Pueden tener la seguridad de que este acto maravilloso de aplauso al general Perón y de apoyo a su obra y el repudio a los criminales que querían matar al Líder de los trabajadores, estará eternamente en nuestro corazón. Y pueden tener la plena seguridad de que los que quieren matar a un hombre como el general Perón, que lucha y vive nada más que por el pueblo descamisado no pueden ser dignos del respeto de los trabajadores y de argentinos de bien”. (DIS 5)
- (1.5) “No en vano tenemos como fuente de inspiración la doctrina y la obra del general Perón, que niega y rechaza el fácil halago de las promesas para exaltar el valor efectivo de las realizaciones.” (DIS 6)
- (1.6) “Es modelo el justicialismo y es modelo la figura de Perón que se agiganta entre los reformadores sociales de la historia de la humanidad con los supremos valores que sólo pueden exhibir quienes fueron capaces de conquistar la felicidad para sus conciudadanos sin atentar contra los derechos de los otros pueblos, vecinos o distantes que aman la paz y el derecho a labrar su propio porvenir.” (DIS 6)
- (1.7) “Nada en la Fundación es o podría ser ajeno a la obra y a la doctrina del general Perón. Nuestros Hogares Escuelas, que abren sus puertas paternalmente a toda la niñez argentina y que se multiplican incansablemente en número y eficacia a lo largo de toda la extensión del país, corresponden a la preocupación por el porvenir de la infancia que no olvida el general Perón. Los Hogares de Tránsito, el Hogar de la Empleada, iniciativa que han venido a superar problemas específicos y diarios para la mujer que trabaja y que tiene que trasladarse por exigencias de su labor, estaban previstos en la aplicación de la doctrina de solidaridad social que el entonces coronel Perón elaboró desde su despacho de la Secretaría de Trabajo y Previsión cuando se dispuso a enfrentar la tarea de gigantes, de transformar el panorama social argentino, hasta ayer propicio a todas las confusiones, en el claro esquema de unidad y bienestar colectivo del que hoy se puede enorgullecer.

Nuestras clínicas para la readaptación infantil, nuestras maternidades, nuestros policlínicos, de la misma manera que las colonias de vacaciones, han sido inspiradas por el Líder y le corresponde a él el valor que haya en su creación. El Hogar de Ancianos, que dignifica los últimos días de los que dieron todo a la sociedad sin recibir de ella casi nada, es el resultado de la preocupación del general Perón ante el problema concreto de la vejez desvalida. Toda la obra de la Fundación de Ayuda Social, en bien de los humildes, y de los que hasta ayer permanecieron olvidados y que es nada menos ni nada más que la solución de una infinita diversidad de problemas que nos legó un pasado de negación y de injusticias sociales que vamos superando bajo la dirección y la inspiración de nuestro querido Líder, no es más que peronismo en su más pura expresión, aplicado a los problemas del niño, de la mujer y del anciano, que tienen derecho a la felicidad y a la vida y que ejercen ese derecho en esta nueva Argentina que está forjando, para nuestro orgullo, el general Perón.” (DIS 6)

- (1.8) “El Partido Peronista Femenino expresa su pública y fervorosa adhesión al júbilo del pueblo argentino al asumir el general Juan Perón la segunda presidencia de la Nación que, como la primera, será fecunda en históricas realizaciones. Se inicia mañana una nueva etapa de afirmación y consolidación de las conquistas logradas por el inspirado designio del Líder, que procura cada día y cada hora una Argentina más libre, más justa y más soberana.” (DIS 9)

2. Colaboradora de Perón

- (2.1) “He de regresar muy pronto para estar de nuevo en la Secretaría de Trabajo y Previsión, colaborando con el general Perón que trabaja para que cada día sean ustedes más felices y hacer así de la Argentina un paraíso terrenal.” (DIS 2)
- (2.2.) “Las múltiples tareas a que se hallan abocado el general Perón, no le han permitido concurrir a esta fiesta como eran sus deseos, pero espiritualmente se halla con ustedes, y por mi intermedio les hace llegar un gran abrazo.” (DIS 3)
- (2.3) “Yo que no soy más que la más humilde colaboradora del general Perón.” (DIS 5)
- (2.4) “Es doblemente grato para mí, como argentina que vibra a todas las superaciones de la nacionalidad y como humilde pero apasionada colaboradora del general Perón, que ha querido honrar con su presencia este acto de la Fundación de Ayuda Social, el hacer uso de la palabra en este instante trascendente para la niñez de mi Patria.” (DIS 6)
- (2.5) “La Fundación de Ayuda Social, excelentísimo señor presidente de la Nación, se compromete ante V.E. a concretar ese sueño en efectiva realidad en el campo que le ha sido encomendado. Y se compromete con el alto sentido de responsabilidad que le inspire V.E. cuyos días y cuyas noches son jornadas ininterrumpidas de patrióticos desvelos y fecundas realizaciones para felicidad del pueblo y grandeza de la Nación. Juramos excelentísimo señor, entregarle al final de su mandato la obra de ayuda social más perfecta, que se pueda construir, con la sola limitación de nuestra propia capacidad que, aunque inspirada en su ejemplo, no puede huir a la debilidad propia de la mujer y a los defectos de su condición de humilde colaboradora.” (DIS 6)

- (2.6) “Queda para mí, compañeras y compañeros, la satisfacción de ser su intérprete en el campo de la Ayuda Social, único honor que reivindicó. Digo único con la plena conciencia de expresar una gran ambición. Porque ser la más humilde, pero la más apasionada colaboradora del general Perón, es la más grande de las ambiciones que pudiera alimentar como argentina y como mujer que ama a su pueblo y que está dispuesta a todos los sacrificios por su felicidad.” (DIS 6)

3. Alusión a su condición de mujer

- (3.1) “Compañeras y compañeros trabajadores: puesto que aquí estamos, como dijo el Presidente, entre amigos, voy a romper -Una vez más entre tantas- el protocolo, hablando después del general Perón. Lo hago como su más humilde colaboradora y con el título máspreciado que podemos ostentar los que trabajamos por una causa que es la causa del pueblo: como descamisada.” (DIS 7)
- (3.2) “Y, debemos considerar que nuestra fortaleza física llega hasta donde llega la del hombre; para eso somos sus madres, sus esposas, y sus novias. Allí, en el puesto de lucha, al lado del hombre, está nuestro lugar. Nuestro hogar, nuestro sagrado recinto, el altar de nuestros afectos está en peligro, sobre él se cierne, amenazadora, la incalificable maniobra de la especulación y el agio. Ella atenta contra la tranquilidad de nuestras vidas y contra la salud de nuestros varones.)Podemos las mujeres desertar de esta lucha?” (DIS 1)

4. Alusión a su cariño de “madre” y su labor de protección hacia los argentinos. Alude a sus deberes “maternales” con el pueblo: su protección o su labor de nexo entre el “padre” (Perón) y los hijos (el pueblo)

- (4.1) “Mi ausencia será breve, pues estaré muy poco tiempo en el Viejo Mundo; pero el dolor y la angustia que siento en este momento, se atenúan con la alegría de saber que estoy rodeada por todos mis descamisados y que mi labor en la Secretaría de Trabajo es comprendida por el pueblo. Eso es lo único a que aspiro, el único premio que pretendo. Pueden tener ustedes la plena seguridad de que a mi regreso redoblaré mis esfuerzos para hacer más felices a todos mis descamisados y para ayudar a este gran visionario, a este gran argentino, que en momentos de tristeza y de angustia para la argentinidad tomó la bandera del pueblo, es decir, la bandera de los trabajadores.” (DIS 6)
- (4.2) “Me acerco otra vez a todos los hogares de mi Patria, penetrada del amor por todos, ansiosa de ver rostros felices y mesas colmadas, allí donde antes no hubo ni risas ni pan. Yo sé que comparto esta noche un pequeño rincón en el alma de todos...” (DIS 4)
- (4.3) “La patria resurgió a mi paso, inmensa, inagotable, y me prestó su calor. Jamás lo olvidaré. Y es esta, hoy, mi profesión de fe. Se la debo a mi pueblo. Abrazada a la patria todo lo daré, porque hay pobres en ella todavía, porque hay tristes, porque hay desesperanzados, porque, hay enfermos. Mi alma lo sabe, mi cuerpo lo ha sentido. Pongo junto al alma de mi pueblo mi propia alma. Le ofrezco todas mis

energías para mi cuerpo sea como un puente tendido hacia la felicidad común. Pasad sobre él, firme el paso, alta la frente, hacia el destino supremo de la patria nueva. Ni mi fatiga, ni mi vigilia y el sufrimiento, anidados en la entraña del pueblo.” (DIS 4)

- (4.4) “Pueden estar seguros, descamisados de mi patria, que así como yo no le regateo horas al trabajo para tratar de hacer poco más de bien y llevar un poco más de felicidad a los humildes de mi patria, voy a estar a la cabeza de ustedes si fuera necesario en ese día. (...) Ustedes saben perfectamente que estamos trabajando por ustedes, con ustedes y siempre para ustedes; que los llevo yo eternamente, igual que el general Perón, en el corazón, y que no habrá fuerza en el mundo que haga cambiar de ruta a nuestros ideales, o sea, el pueblo: primero el pueblo, después el pueblo y siempre el pueblo.” (DIS 6)

- (4.5) “El general Perón los reúne para reafirmarles que sigue siendo el viejo coronel”

Perón, que en días aciagos levantara la bandera de justicia social en nuestra Patria. Como siempre he dicho y repito, el general Perón siente un cariño entrañable por sus vanguardias descamisadas como demuestra una vez más con esta agradable reunión, en que reina la amistad y el amor.” (DIS 7)

5. Alusión a su estatus de compañera o portavoz del pueblo argentino

- (5.1) “Voy al Viejo Mundo con un mensaje de esperanza y de paz; voy representando al pueblo trabajador, a mis queridos descamisados. Al irme, les dejo mi corazón.” (DIS 2)
- (5.2) “Apenada porque debo dejarlos ahora y alegre por compartir con ustedes este triunfo, me despido y les digo: hasta siempre, pidiéndoles que recuerden que la compañera que tienen en mí estará con ustedes en cualquier momento” (DIS 3)
- (5.3) “Así como hace un momento dijo el general Perón que si tuviera que morir por ustedes, moriría mil veces, si fuera necesario pueden tener la plena seguridad de que la compañera Evita moriría también mil veces si fuera preciso.” (DIS 5)
- (5.4) “Ratifico en esta oportunidad, como lo hice en la histórica asamblea del último 11 de mayo, ante centenares de miles de hombres y mujeres de la Patria mi anhelo más fervoroso que es, también, el de todas las mujeres peronistas: ‘Como este 11 de mayo, quisiéramos venir muchos y muchos años y que dentro de muchos siglos vengan las futuras generaciones para decirles en el bronce de su vida o en la vida de su bronce que estamos presentes mi general, con usted.’ (DIS 9)
- (5.5) “Quiero que este, mi saludo para las mujeres, llegue a todas ellas con el más sincero de mis afectos. Representamos una raza forjada por mujeres de indomable espíritu... no podemos nosotras las mujeres peronistas permanecer ausentes ni tampoco indiferentes en esta lucha crucial ...” (DIS 1)